éditions bilingues

CATALOGUE

- Présentation
- Collections
 - Anthologie
 - <u>L'Argentine Poétique</u>
 - Poète / Poetas
 - <u>L'Argentine Narrative</u> nouveau
- Musique
- Contes pour Enfants



Installée à Paris, Mexique D.F, Buenos Aires et à Rosario en Argentine, ABRA PAMPA art franco-argentin est une organisation qui développe des échanges culturels entre l'Europe et l'Amérique latine dans les domaines de la poésie, la musique, l'art et la communication. ABRA PAMPA Éditions signifie un grand travail de création, soutien et diffusion de toute une culture.

Dans le domaine éditorial, ABRA PAMPA Éditions se concentre principalement sur la poésie argentine, française et latino-américaine contemporaines. Suivant la direction indiquée par son nom d'un double origine (abra, du néerlandais haven; pampa, du quechua, grande pleine), notre organisation essaie d'être une sorte d'abri, de refuge dans le panorama actuel de la poésie, de port de départ aussi vers d'autres horizons pour les poètes provenant des régions les plus distantes des capitales culturelles. Un autre visage de leurs pays apparaît alors dans leurs livres : l'Argentine du Nord par exemple, aride ou luxuriante mais d'une âme toujours reliée à son passé indien et espagnol ; la France d'Outre-mer, très peu présentée aux lecteurs de l'Amérique du Sud ; les poètes errants d'ici et d'ailleurs, parlant d'une patrie imaginaire, possible... Les poèmes, dans leurs versions bilingues, deviennent aussi des voyageurs portant des nouvelles d'ailleurs, chargés d'émotion, de réflexion, d'une intense originalité expressive.

15

une anthologie générale d'Argentine

Santa Fé, huit poètes argentins - Livre CD - 20 € - *ISBN - 978 - 2 - 9526437 - 3 - 3*

Réflexions existentielles, constatations indéniables, pluies intérieures, vikings démasqués dans leur avidité, amertume de la dégradation intime et collective, tout navigue sur le fleuve et les vers, comme dans les photographies, qui nous renvoient à un temps jamais disparu finalement. Emmener, ramener, transporter – les tâches du fleuve –, réunir avec la facilité du vent, c'est la fonction de la poésie. Nous ne pourrons pas confondre sa présence dans la lecture de ces poètes qualifiés, et la Santa Fe révélée ici sera sûrement celle que nous connaissons, et une autre encore, plus essentielle.

Tucumán, huit poètes argentins - Livre CD - 20 € - ISBN - 2 - 9526437 - 0 - 9

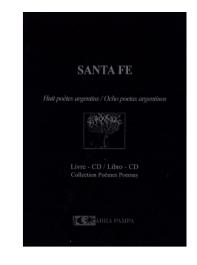
Tucumán, une verte, exubérante province du nord de l'Argentine, pratiquement inconnue en Europe. La poésie a trouvé dans ce sonore livre d'exil, comme tout livre, un lieu sûr, une nouvelle chambre d'ombres et de lumières, une clé pour continuer à nous ouvrir des portes dans cette quête laborieuse qui nous obstine tous. Tenter de donner aux yeux des lecteurs français une autre lecture, même si le dépaysement tant recherché aujourd'hui dans les métropoles n'est pas si présent dans ces pages, à cause ou grâce au maternel/paternel abri de la langue...

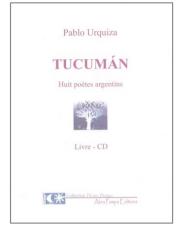
Ultramarine, cinq poètes français - Livre CD - 20 € - ISBN - 2 - 9526437 - 1 - 7

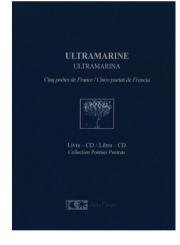
Cinq poètes venus des ailes outre marines de notre maison commune. Guadeloupe, Martinique, Réunion, Guyane, fées d'un éternel été qui est devenu plus qu'un exil. Ernest Pépin et sa perception inspirée à chaque pas découvrant le message caché des choses les plus humbles ; Nadine Fidji parcourant les saisons de l'amour et des chemins de l'avenir ; Julienne Salvat et ses naufrages répétés dans l'insomnie ou la mer aux mots périlleux ; Simone Saw exaltant le quotidien aux doigts d'ange, volant très haut souvent, revenant perplexe ; Élie Stephenson dans la pénible confluence des délivrances, prenant le parti des colibris chassés par le progrès de la destruction... Dotés d'une envie d'universalité, écoutant tous les sangs, ils réclament une entente qui un jour arrivera.

Poésie récente d'Argentine, une anthologie possible - 15 € - ISBN - 979 - 10 - 91897 - 01 - 3

Cette Poésie récente d'Argentine a été recueillie par Jorge Fondebrider, anthologiste de renom dont les positions esthétiques tranchées ont suscité et susciteront la controverse. Le livre ne se présente donc pas comme un recueil représentatif de la poésie argentine contemporaine dans son ensemble. Ses vingt poètes, auteurs de livres remarqués parus entre 1970 et 2013, pratiquent tous une poésie proche du langage colloquial et axée sur le présent, celle du réalisme poétique argentin.









Mar de Molino / Mer de Moulin - Mario J. Buchbinder - $10 \in -18BN - 979 - 10 - 93202 - 02 - 0$

« Où la poésie ?

Rue déserte

arbre sans foi aux feuilles jaunes

une dame promenant un chien

un homme à bicyclette buvant l'air impudique

accroupie à côté de l'arbre/une femme qui pisse

la regarder avec désir ?

je la trouve seulement étrange/cette rue déserte

la poésie absente accompagnant le chien/le vent hurlant

Où la poésie?»

Teatro Desierto / Théâtre Désert - Carlos Busignani - 10 € - ISBN - 979 - 10 - 93202 - 00 - 6

Dans ces textes si singuliers et étranges, parfois voilés d'un hermétisme fascinant, aux formes toujours libres, les sujets sont variés, et les armées latino-américaines du XIXe siècle se retrouvent à côté de la pré-renaissance européenne ou d'un projet de centre commercial, mais servant toujours de thème de réflexion sur le rôle de l'artiste et de l'homme cultivé face à son temps. Formulés dans un langage épuré et précis, ces poèmes nous invitent à récupérer un patrimoine spirituel et culturel qui nous soutient encore parmi les ruines.

De Vos / De Toi - Jorge Ariel Madrazo - 10 € - *ISBN - 978 - 2 - 9526437 - 6 - 4*

Le déchirement qui contemple et tourmente ces poèmes - la disparition de la femme aimée - a fait que Jorge Ariel Madrazo cisèle le précipice, le vide, grâce à un langage rigoureux et extrême, et le transforme en une sorte de résurrection.

La victoire de la poésie, une fois de plus, triomphe - avec son intense détresse -, sur la victoire de la mort. Leopoldo Teuco Castilla

Los ojos de lo fugaz / Les yeux du fugace - Leonardo Martínez - $10 ext{ € - ISBN - 978 - 2 - 9526437 - 5 - 7}$

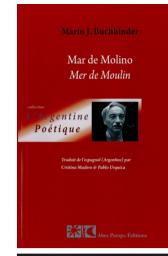
« Quelle musique me regarde ? /

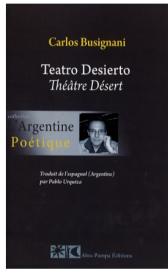
Est-ce la musique du poignard / lorsqu'il transperçait profondément / et tu suppliais / et ta croupe s'ouvrait au soc de la perpétuation ? /

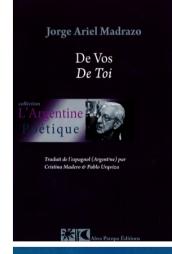
Qui compose cette musique entendue avec les yeux ? /

Je la regarde se défaire goutte à goutte dans l'obscurité / et mon cœur / s'égoutte comme une larme / et une larme givrée / est mon cœur dans l'obscurité /

Quelles mains bercent la candeur de cette musique ? / Quelles mains bercent la candeur de l'avenir ? / Je joue ce que je ne fus point et sens le solitaire / répandre en rêves / la matière de ses fiançailles fertiles / Ce que je suis interprète la grandeur de la fugacité / Dans ma cécité je palpe le présent dépouillé »









Parole déserte / Palabra desierta - Francisco Romano Pérez - 12 € - ISBN - 979 - 10 - 93202 - 04 - 4

Quise, con una palabra, inventar el lenguaje que dijera de la sed del deseo. Una letanía. sólo conseguí une sílaba seca y absorta.

J'ai voulu, avec un mot, inventer le langage qui parlât de la soif du désir. Une litanie. j'ai seulement obtenu une syllabe sèche et abstraite.

Quis, com una palavra, inventar a linguagem que falasse da sede do desejo. uma ladainha. Só logrei uma sílaba seca e absorta.

I wanted, with a word, to invent the language that would speak of the thirst of desire. a litany. I only achieved a dry, amazed syllable.



CO-ÉDITION











Chanson de geste - Pablo Neruda - Livre CD - 15 €

Ce grand poème de Neruda est resté jusqu'à aujourd'hui inédit en français. C'est notamment lors d'une traversée d'Amérique en Europe à bord du paquebot Louis Lumière au printemps 1960, que Pablo Neruda l'a composé. La Chanson de geste porte bien son titre, car il s'agit là d'une épopée : celle du combat pour la liberté en Amérique latine, et, plus particulièrement, dans les Caraïbes. Ce poème est un salut à la Révolution cubaine qui vient d'avoir lieu (en 1959), mais aussi aux luttes démocratiques au Venezuela, au Nicaragua... et un protestation contre la situation de Puerto Rico qu'il nomme « port misère ». On retrouve dans ce livre, le ton, la forme, le souffle du Chant général dont il semble être le prolongement.

Traduit de l'espagnol (Chili) : Pablo Urquiza

Album de Famille / Álbum familiar - Susana Cabuchi - Livre CD - 18 € - *ISBN* - 979 - 10 - 93202 - 05 - 1 Bashô / a dit : / La cloche. / Il connaît / celui qui a fabriqué / la cloche. / Il sait : / pour que la cloche / chante pardessus les toits, / réveille l'eau / comme un poisson de bronze / et donne la clef aux oiseaux, / quelqu'un, / à la force de ses mains,/a provoqué/un coup de cloche.

de ses mains,/a provoque/un coup de cioche.

Tu voz, mi voz / Ta voix, ma voix - Luis María Sobrón - 10 € - ISBN - 978 - 987 - 646 - 328 - 7

Luis María Sobrón renonce aux démarches intellectuelles pour permettre que la sagesse de son inconscient effectue le mystérieux accouplement de l'image et du concept. Iliana Godoy, poète mexicaine, critique d'art. La célébration dans la poésie de Sobrón adopte la modalité du questionnement réflexif et cela se fait par le biais de la métaphore... Elisa Calabrese, critique littéraire, essayiste. Dans les odes, des cascades d'images juxtaposées font preuve d'une imagination verbale aux résultats inattendus... Noé Jitrik, narrateur, critique littéraire. Ta poésie est une recherche de clarté entre le brouillard et la pénombre de l'existence. Blas Matamoro, critique littéraire, essayiste, directeur de Cuadernos Hispanoamericanos.

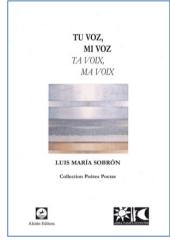
Le Visage / El Rostro - Graciela Maturo - Livre CD - 16 € - ISBN - 979 - 10 - 93202 - 06 - 8

« Flamme cruelle de l'été / poussant sur des jours mordus, orageux. / Ma solitude se dresse devant les astres. / Pas d'amour pour le fouet de perfidie et d'ombre / qui tourmente mes temps. / Les grands nuages arrivent / léchant les cernes du soir, / les grands nuages silencieux arrivent, / et l'or indifférent des anciens soleils. / De larges feuilles pulpeuses et apaisées / battent les cieux lisses, indolents ; / de belles grappes étrangères à mon sel, à ma folie, / rient leur chair dure et serrée. / Personne ne récoltera mon vin de ténèbres. / De mes mains obscures / je déterre le cuivre d'une larme, / je continue à chercher le tympan de feu / où gisent les voix oubliées... / Je continue à purger un rêve majeur, pur, / de brillance nocturne. / tombe, ô été charnel, cloche de féroces chauve-souris, / tombe encore sur ton opulence de magnolia. / Les soleils ténébreux attendent la racine de mes cheveux, / la verte ossature de ma chair. / lvre d'être, écorchée, / je me complais sur ma fine branche aux dons magnifiques. »

Riquil-Dá - Amaro Nay - 10 € - *ISBN* - 978 - 2 - 9526437 - 7 - 6

Poème pour Riquil-dá fille d'aïko mère des eaux mère de sel mère de sable Janaïana la nomment les pêcheurs noirs des mers petite fille du vieil Oyà père des tempêtes seigneur du fleuve Niger









Barbara dit : / Barbara dice : - Susanna Swarc - 10 € - ISBN - 978 - 2 - 9526437 - 4 - 2

Claquements. Sons de bracelets.

Les voix disent oui, oui.

Et éclaboussent les syllabes, les breloques.

Juste dans le puits où

réfugiée

je dessine ta dalle.



Dans Café Bretagne (Prix Jaime Gil de Biedma 1993), Santiago Sylvester a trouvé comme prétexte un café qui « accueille des gens seuls, accompagnés ou autres » pour raconter sa version d'un monde déchiré, indiscret, choisit cette scénographie unique pour enquêter, réfléchir sur ce qu'il voit et laisser couler entre les fentes son avis sceptique, intéressé comme toute opinion.

Plus proche du lecteur français grâce à son titre, cette première édition française fera de chacun de nous un nouvel observateur de ce café, une nouvelle proie, un nouveau sujet-objet de ce regard, se l'appropriant pour l'enrichir d'autres réponses, d'autres questions, même si nous avons été avertis que « la question est toujours autre ».

Le Véritable Jour / El Día Verdadero - Pablo Urquiza - 10 € - ISBN - 978 - 2 - 9526437 - 2 - 6

Pablo Urquiza se présente comme un poète cosmique, touché par une vocation de transcendance, dans un monde marqué par la violence, l'impiété et la banalité. Mais sa retraite du monde n'obéit pas seulement à une raison morale, mais à une motivation métaphysique. Il se reconnaît lui-même dans une attitude pour laquelle importe, primordialement, le contact avec un niveau d'éternité, étranger au temps et à la dégradation. Dans son cas, la Clef pour atteindre ce niveau est la parole, d'où vient l'évaluation continuelle qui fait de ce livre une défense de la poésie.

Graciela Maturo

Le recueil va se clore sur la jubilation, la plénitude du discours et du rythme, l'exaltation d'un ici et maintenant où se réconcilient le loin et le proche, le passé et le présent.

La terre entière maintenant me reçoit/dans son couronnement de saules.

Julienne Salvat

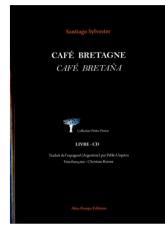
Asile Personnel / Asilo Personal - Pablo Urquiza - 14 € - *ISBN - 978 - 2 - 36597 - 020 - 7*

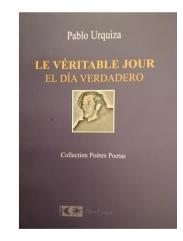
Dans la quête et l'interrogation, la poésie de Pablo Urquiza manifeste le désarroi de l'homme contemporain face aux valeurs absolues de l'univers. Elle est dominée par un sentiment de désolation cosmique où convergent en harmonie tous les éléments sémantiques et formels.

Regardez en bleu, Sur le chemin de la maison, La page-Paris et ce poème qui commence par : « Il était huit heures dans le passé à venir »... Pablo Urquiza dit sa douleur et celle des autres, dit ses bonheurs et ceux des autres, se constituant ainsi, vers après vers, page après page, un « asile personnel », bâto de sonorités et de mots grappillés dans plusieurs langues. Un asile-chanson, un asile-musique...

Anne Codldefy-Foucard





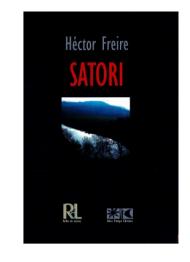




K

Satori - Héctor Freire - 10 € - ISBN - 979 - 10 - 91897 - 00 - 6

L'araignée file
une obscure prière
autour de l'insecte paralysé, harmonise son appétit
par de petits gestes
sous la pluie.
Entre-temps, les oiseaux
répètent leur chant vespéral.
Ainsi tout simplement :
à l'instant de l'équilibre suprême,
la destruction survient.



NOUVELLE COLLECTION L'ARGENTINE NARRATIVE

Ema Wolf
HISTOIRES À FERNÁNDEZ
HISTORIAS A FERNÁNDEZ



Histoires à Fernández - Historias a Fernández - Ema Wolf - 15 € - ISBN 979-10-93202-07-5

Depuis tout petit, Fernández, un chat qui dort vingt-six heures par jour, a la terrible habitude de choisir les endroits les plus dangereux pour s'adonner à son plaisir... Nous avons des frissons en le voyant osciller dans le vent, les yeux fermés, au sommet du réservoir d'eau au faîte de la toiture - son lieu favori surtout quand le soleil d'hiver réchauffe les tuiles -, à l'apogée des murs mitoyens et à la cime des plus hautes branches de l'avocatier. Quelqu'un qui n'est pas un oiseau, peut-il se reposer sur un fil de fer ? Eh bien, lui oui. Nous sommes toujours partagés entre deux réflexes contradictoires : celui de fermer les yeux ou celui de monter la garde en dessous, les bras en panier, attendant le moment où il tomberait...

De cette habitude est né ce livre, *Histoires à Fernández*, finaliste du Prix Casa de las Américas 1994, imprégné de cette poétique de l'instant que seule la sensibilité adolescente peut transmettre avec tant de spontanéité.

iauit ae i espagnoi (Argentine) par Beatrice Koi





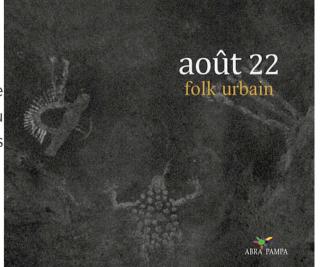
Los Calchakis en Concert - 20 €

Ce disque du groupe mythique de la musique latino-américaine reproduit tout le charme, la qualité et la virtuosité de ses intégrants lorsqu'ils se produisent sur scène. Les morceaux sont joués avec le même esprit qui les entraîne et qui motive le public à les soutenir depuis des décennies....



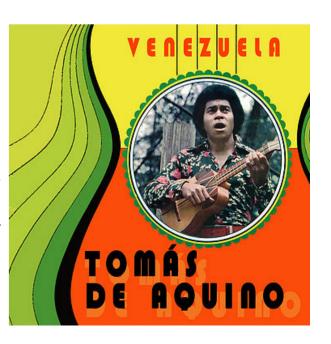
Août 22 - folk urbain - 15 €

Premier disque du groupe franco-argentin août 22 - agosto 22... une harmonieuse et nouvelle alliance entre les claviers, les rythmes modernes et les instruments traditionnels de l'Amérique du Sud. Des musiques originales et entraînantes qui évoquent des terres lointaines, la vie dans les villes et des paysages à créer et à découvrir encore peut-être en nous.



Venezuela - Tomás de Aquino - 15 €

Un critique littéraire disait que tout poète, même s'il ne chante que les louanges des eaux d'une rivière de province, est un artiste engagé. Car tout art suppose une transgression, une insubordination, une altération de l'ordre 'normal' des choses : les mots, l'intonation de la voix, les sons, le langages de tous les jours dans une autre catégorie. L'ordinaire devient extraordinaire. De ce point de vue, et pour plus de raisons encore, Tomás de Aquino est un artiste engagé, un chanteur peuple qui chante pour le peuple, sans distinction de frontières.

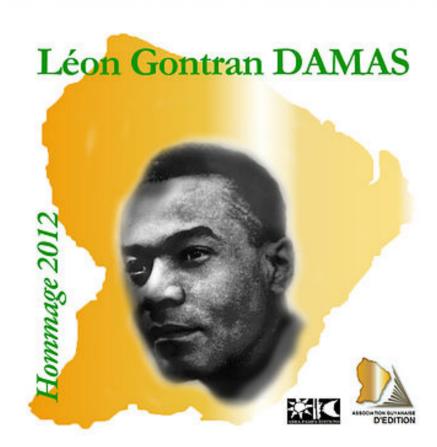


CO-ÉDITION









Léon Gontran Damas - 15 €

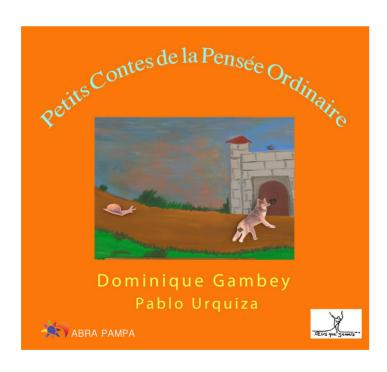
Ce disque rend hommage au grand poète de la négritude... Des textes dits de sa propre voix s'intercalent harmonieusement avec des chansons du groupe guyanais Les Neg' Marrons qui chantent avec l'esprit contestataire et révolutionnaire du poète....

CO-ÉDITION









Petits Contes de la Pensée Ordinaire - 15 €

Poursuivant notre objectif de diffuser la culture franco-argentine, nous présentons avec plaisir un CD de contes dans la voix de l'excellente comédienne et narratrice française Dominique Gambey. Petits Contes de la Pensée Ordinaire", une production de la Compagnie Plus que jamais en co-création avec notre maison.